

BILINGUAL EDITION / EDICIÓN BILINGÜE

THE BORINQUENEERS

A VISUAL HISTORY OF THE 65TH INFANTRY REGIMENT

LOS BORINQUEÑOS

LA HISTORIA VISUAL DEL
REGIMIENTO 65 DE
INFANTERÍA

Noemí Figueroa Soulet

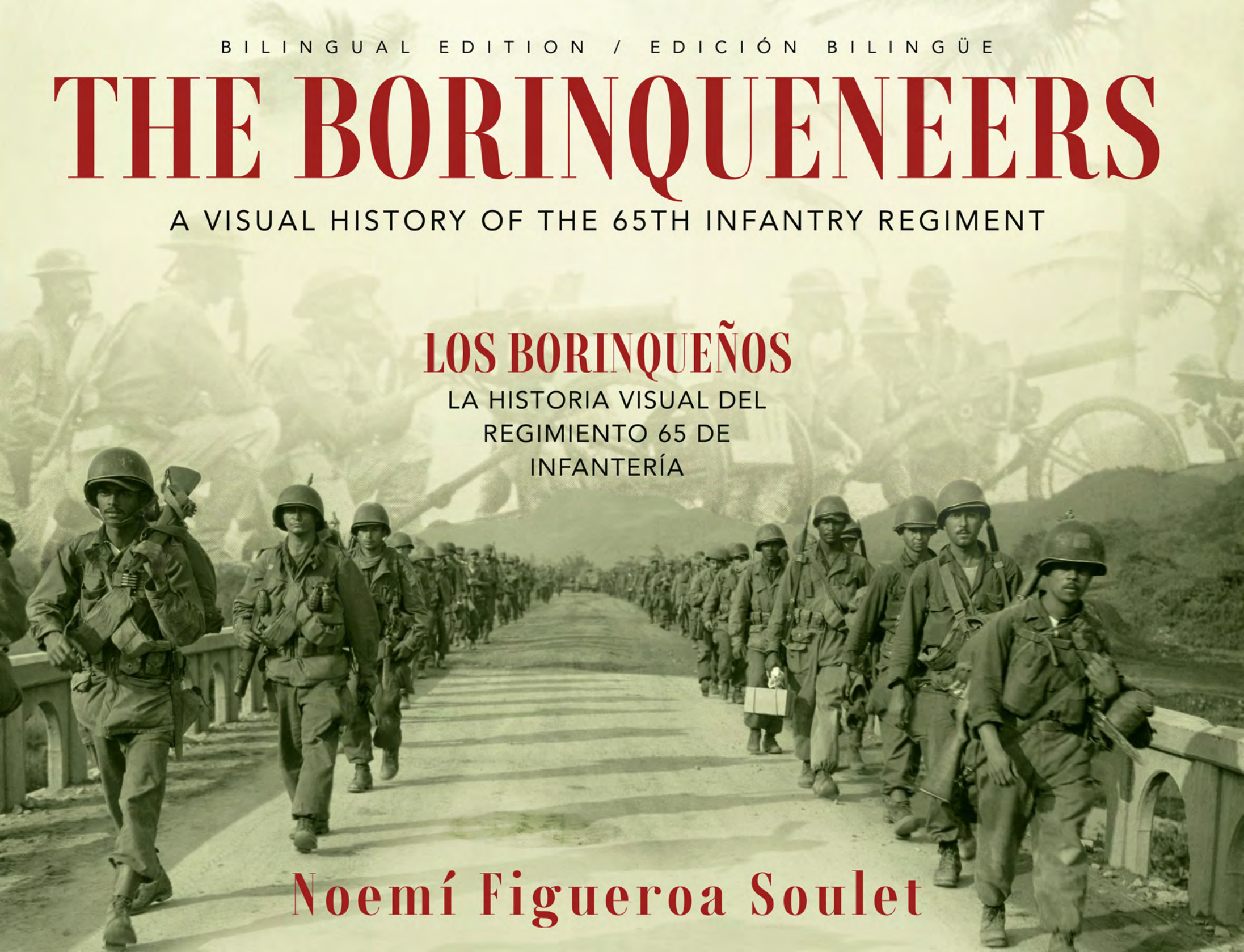


TABLE OF CONTENTS

Tabla de Contenido

ABBREVIATIONS USED / <i>Abreviaturas usadas</i>	6	R&R TIME / <i>Tiempo de recuperación y recreo</i>	126
ACKNOWLEDGMENTS / <i>Agradecimientos</i>	6	MUSIC IN THE AIR / <i>Música en el aire</i>	130
INTRODUCTION / <i>Introducción</i>	7	MAIL CALL / <i>La llegada del correo</i>	134
SPANISH MILITARY RULE / <i>Gobierno militar de España</i>	8	THE NEW PUERTO RICAN FLAG / <i>La nueva bandera de Puerto Rico</i>	137
UNITED STATES RULE / <i>Gobierno estadounidense</i>	10	SUPPORT FROM HOME / <i>El apoyo desde casa</i>	138
WORLD WAR I / <i>La Primera Guerra Mundial</i>	16	THE LORD IS MY REFUGE / <i>El Señor es mi refugio</i>	141
THE 1930s / <i>Los años treinta</i>	20	PRISONERS OF WAR / <i>Prisioneros de guerra</i>	145
WORLD WAR II / <i>La Segunda Guerra Mundial</i>	24	PUERTO RICAN POWs / <i>Prisioneros de guerra puertorriqueños</i>	149
THE LOST COLONEL / <i>El coronel perdido</i>	39	WOUNDED WARRIORS / <i>Guerreros heridos</i>	154
PORTREX MANEUVERS / <i>Las Maniobras Portrex</i>	46	FALLEN SOLDIERS / <i>Soldados caídos</i>	158
KOREAN WAR RECRUITMENT / <i>El reclutamiento en la Guerra de Corea</i>	52	THE PRICE OF WAR / <i>El precio de la guerra</i>	160
R.O.T.C. IN PUERTO RICO / <i>El ROTC en Puerto Rico</i>	54	COMING HOME / <i>Regresando a casa</i>	162
THE VOYAGE TO KOREA / <i>La travesía hasta Corea</i>	56	SOLDIERS' MEMORABILIA / <i>Recuerdos de los soldados</i>	176
65TH REGIMENTAL COMBAT TEAM / <i>El Equipo de Combate Regimental 65</i>	61	TODAY'S BORINQUENEERS / <i>Los Borinqueños de hoy</i>	178
THE KOREAN WAR / <i>La Guerra de Corea</i>	63	ACCOLADES FOR THE 65TH / <i>Homenajes al 65</i>	181
KOREA, A FOREIGN LAND / <i>Corea, una tierra extraña</i>	72	65TH REGIMENTAL COMMANDERS/ <i>Los comandantes del Regimiento 65</i>	184
COMBAT HIGHLIGHTS / <i>Los combates más destacados</i>	78	PUERTO RICANS IN OTHER UNITS / <i>Puertorriqueños en otras unidades</i>	188
BORINQUENEER IMAGES / <i>Imágenes de los Borinqueños</i>	90	ABBREVIATIONS FOR PHOTOGRAPH SOURCES / <i>Abreviaturas para fuentes de fotografías</i>	194
THE WAR IN COLOR / <i>La guerra a color</i>	98	PHOTO INDEX / <i>Índice de fotos</i>	195
REPLACEMENTS / <i>Los reemplazos</i>	102	QUOTES INDEX / <i>Índice de citas</i>	196
V.I.P. VISITS / <i>Visitas de altos mandos</i>	104	ENDNOTES / <i>Notas al final</i>	198
THE BADGE OF COURAGE / <i>El símbolo de la valentía</i>	108	BIBLIOGRAPHY / <i>Bibliografía</i>	200
CHOW TIME! / <i>¡A comer!</i>	122		

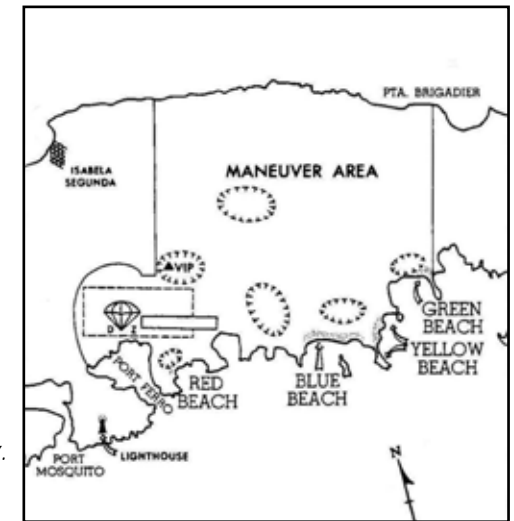


The second wave of the 3rd Inf Div comes ashore on Vieques Island during Portrex D-Day, 8 March 1950. (NA)

La segunda oleada de la 3ra Div. de Inf. desembarca en Vieques durante el Día D de Portrex, 8 de marzo de 1950.

A drawing of the maneuver area used during Operation Portrex. (ES)

Un dibujo del área de maniobra utilizada durante la Operación Portrex.



In March 1950, the 65th Infantry Regiment, together with the 33rd Infantry from Panama and other units stationed in Puerto Rico, defended Vieques Island, off the east coast of Puerto Rico, during Operation Portrex (named for Puerto Rican exercise). It was the largest peacetime airborne-amphibious operation in which approximately 80,000 troops of the Army, Navy, Air Force and Marines participated.

The “Aggressor Forces” who supposedly had captured Vieques and enslaved the inhabitants had to defend it. These forces were comprised of troops from the Antilles Command: the 65th, reinforced by a provisional armored reconnaissance unit, an engineer company, and a mixed battalion of anti-aircraft artillery, with light aviation and the support of a weak fighter wing. The “Liberating Forces”, who were supposed to drive out the Aggressors, consisted of the famous 3rd Infantry Division reinforced by a battalion of 82nd Airborne Division, the 504th Airborne Infantry Regiment, and other supporting units.

The maneuvers involved paratroopers, frogmen, undercover agents, and guerrillas. It embraced a period of more than two months devoted to preparations for a three-day assault action. Considered the underdog, the surprising and successful performance of the 65th in the maneuvers prompted the Army’s leadership to deploy the Regiment to Korea.¹⁷

En marzo de 1950, el Regimiento 65 de Infantería, junto con el 33 de Infantería de Panamá y otras unidades estacionadas en Puerto Rico, defendieron la isla de Vieques, cerca de la costa este de Puerto Rico, durante Operación Portrex (llamada así por quererle decir “ejercicio puertorriqueño”). Era el ejercicio de entrenamiento más grande en tiempos de paz con fuerzas aerotransportadas y anfibias en el que aproximadamente 80,000 tropas del Ejército, Marina, Fuerza Aérea e Infantería de Marina participaron.

Las “Fuerzas Agresoras”, quienes se suponen habían capturado a Vieques y esclavizado a los habitantes, tenían que defenderla. Estas fuerzas consistían de tropas del Comando de las Antillas: el Regimiento 65 de Infantería reforzado por una unidad de reconocimiento blindado provisional, una compañía de ingeniería, y un batallón variado de artillería antiaérea, con la aviación ligera y el apoyo de un escuadrón de cazas liviano. Las “Fuerzas de Liberación”, quienes tenían la misión de expulsar a los Agresores, consistían de la famosa 3ra División de Infantería reforzada por un batallón de la División 82 Aerotransportada, el Regimiento 504 de Infantería Aerotransportada y otras unidades de apoyo.

Las maniobras incluyeron a paracaidistas, submarinistas, agentes secretos, y guerrilleros. Tomó un período de dos meses dedicado a las preparaciones para una acción de asalto de tres días. Considerado desfavorecido, el desempeño sorprendente y exitoso del 65 de Infantería en las maniobras motivó al liderato del Ejército a desplegar el Regimiento a Corea.

Aggressor forces constructing tank obstacles on Blue Beach, where the invasion forces would make an amphibious landing. (NA)

Las fuerzas agresoras en la construcción de obstáculos antitanques en la Playa Azul, área donde las fuerzas de invasión harían su desembarco.



The almost impassable courses included two sand barricades, a palm stump field interlaced with wire rope and barbed wire, a ditch purposely constructed and flooded, more sand barriers, and an ingenious obstacle of coconut palm trunks, I-beams, and pierced steel planking woven together with heavy wire cables.¹⁸

Los cursos casi intransitables incluyeron dos barreras de arena, un campo de tocones de palma entrelazados con cables y alambres de púa, una zanja construida e inundada a propósito, más barreras de arena y un ingenioso obstáculo de troncos de palma de coco, vigas doble T y tablas de acero perforadas tejidas junto con cables de alambre grueso.



Aggressor forces construct CP before the maneuvers begin. (CR)

Las fuerzas agresoras construyen un puesto de comando antes del comienzo de las maniobras.

Officers from the 65th Inf Regt in their operation dress uniforms, as the Aggressor force. (CR)

Oficiales del Regto. 65 de Inf. en sus uniformes de fuerzas agresoras.

L. to r., standing / izq. a der., de pie: Maj Agustín "Carno" Ramírez, Supply Officer; Lt Col Edward Allen, 3rd Bn Comdr; unidentified (no identificado); Capt Mac McCoughey. *Seated / sentados:* Lt Col Herman Dammer, 2nd Bn Comdr; Col William W. Harris, Regtl Comdr; Lt Col George Childs, Executive Officer and Lt Col Howard St. Clair, 1st Bn Comdr



One of the many large posters used as means of psychological warfare against the Invasion Forces, which are placed along all Aggressor beaches and maneuver areas. (NA)

Uno de muchos carteles grandes usados como guerra psicológica contra las Fuerzas de Invasión colocados a lo largo de todas las playas del Agresor.



Paratroopers descend upon a small airstrip. (NA)
Los paracaidistas descienden sobre una pequeña pista de aterrizaje.



A paratrooper assembles his .30 caliber light machine gun. (NA)
Un paracaidista ensambla su ametralladora ligera calibre .30.



LCVPs, loaded with troops, at line of departure prior to hitting beach at Vieques. (NA)

Lanchas de desembarco, cargadas de tropas, en la línea de salida antes de desembarcar sobre la playa de Vieques.



Men of the 3rd Inf Div leaving a landing craft at a beach on D-Day. (NA)

Hombres de la 3ra Div. de Inf. salen de una lancha de desembarco en la playa durante el Día D.

“Pine Tree was the jumping phase that was going to start the defeat of the Puerto Rican 65th on their Operation Portrex. We were the last units to come in as big heroes. We were supposed to jump, take the island and run off winners. But it so happened, that they were so well done, so well trained, so well dug in, they made us look bad. We lost about 60% of our troops in that jump.”

“Pine Tree fue la fase de salto que iba a iniciar la derrota del puertorriqueño 65 en su Operación Portrex. Fuimos las últimas unidades en llegar como grandes héroes. Se suponía que debíamos saltar, tomar la isla y salir corriendo ganadores. Pero sucedió que estaban tan bien hechos, tan bien entrenados, tan bien atrincherados, que nos hicieron quedar mal. Perdimos alrededor del 60% de nuestras tropas en ese salto”.

— Romeo Bucknell, Lt Col, ex-airborne jumper and Co A, 65th member (Tte. Cnel., exparacaidista y miembro de la Cía. A del 65)



Troops of the 3rd Inf Div attempt to break through beach defenses. (NA)

Tropas de la 3ra Div. de Inf. intentan abrir un camino en la defensa de la playa.

3rd Div troops climb over anti-personnel and vehicle obstacles on Red Beach Two during D Day. (NA)

Tropas de la 3ra Div sortean sobre un obstáculo contra personal y vehículos en la Playa Roja Dos durante el Día D.



The 65th Inf command communications center during the maneuvers. (CR)

El centro de comunicaciones del Comando del 65 de Inf. durante las maniobras.



Officers look over map during defensive exercises, (CR)

Los oficiales revisan un mapa durante los ejercicios defensivos.



Brig Gen Edwin L. Sibert, Aggressor Army Defense Task Force Comdr (left) and his aide, Lt Harry N. Fetter, observe Invasion Naval Task Force bombardment of Aggressor Force beaches. (NA)

Gral. de Brig. Edwin L. Sibert, Cmdt. del Destacamento de las Fuerzas Agresoras de Defensa del Ejército (izq.) y su ayudante, el Tte. Harry N. Fetter, observan el bombardeo de las playas de Vieques por el Destacamento de la Fuerza Naval Invasora.

“We took advantage of the Puerto Rican troops’ capability in Spanish to have them use it exclusively whenever there was a possibility that the American enemy would intercept their communications.”

“Aprovechamos la habilidad de las tropas puertorriqueñas de hablar español para que ellos lo usaran exclusivamente cuando hubiera la posibilidad que el enemigo norteamericano interceptara sus comunicaciones”.

— Edwin L. Sibert, Brig Gen, CG Antilles Dept.
(Gral. de Brig., Cmdt. Depto. de las Antillas)





Aggressor officers and men, clad in their distinctive jungle green uniforms, stationed in a well-concealed observation post. (NA)

Oficiales y hombres Agresores, vestidos en sus distintivos uniformes verde selva, posicionados en un puesto de observación oculto.



Cpl Carlos Ruiz (center) with an Aggressor crew of mobile .50 caliber machine gun. (CR)

El cabo Carlos Ruiz (centro) con un equipo Agresor de ametralladoras móviles de calibre .50.



A reconnaissance patrol of the Aggressor Force, using Signal Corps field communications, observe the invasion beach areas. (NA)

Una patrulla de reconocimiento de la Fuerza Agresora, usando comunicaciones de campo del Cuerpo de Señales, observa las áreas de invasión de la playa.

"In addition to preparing a strong defense, we had a number of little surprise packages. . . . One of them — a 'jíbaro' (really a 65th Infantry soldier with long hair and bushy moustache) was to walk into the 3rd Division Command Post after it was ashore and present the commanding general with a gift showing the appreciation of the people of Vieques for being 'liberated' from Aggressor. When opened, the gift box contained a simulated explosive device and a note reading, 'This is a booby trap. You're dead.' (That ploy actually worked. Gen Clarkson and a Navy admiral were both 'killed' and that in itself caused a long delay.)"

"Además de preparar una defensa fuerte, tuvimos una serie de pequeños paquetes sorpresa. . . . Uno de ellos, un 'jíbaro' (realmente un soldado del 65 con cabello largo y bigote tupido) entraría en el puesto de mando de la 3ra División después de que estuvieran en tierra y le presentaría al comandante general un obsequio como muestra del agradecimiento del pueblo de Vieques por ser 'liberado' del Agresor. Cuando se abrió, la caja de regalo contenía un artefacto explosivo simulado y una nota que decía 'Esta es una trampa explosiva. Estás muerto'. (Esa estrategia funcionó. El Gral. Clarkson y un almirante de la Marina fueron 'muertos' y eso en sí mismo causó una gran demora.)"

— George E. Armstrong, Lt Col (Tte. Cnel.), Co B



Aggressor Force soldier Pfc José Juan Rodríguez (Co B), from Ponce, on guard. (NA)

El Sldo. 1ra clase de la Fuerza Agresora, José Juan Rodríguez (Cía B), de Ponce, de guardia.



Aggressor troops of Co A, 65th Inf Regt in action. (NA)
Tropas Agresoras de la Cía. A, Regto. 65 de Inf., en acción.



The Aggressor Force reconnaissance patrol with Signal Corps field communications observe the invasion beach areas. (NA)

La patrulla de reconocimiento de la Fuerza Agresora con comunicaciones de campo del Cuerpo de Transmisiones observa las áreas de invasión de la playa.



A sniper of the 65th peers out of his camouflaged foxhole overlooking Red Beach. (NA)

Un francotirador del 65 mira detenidamente desde su trinchera camuflada con vista a la Playa Roja.



Schoolchildren greet the Aggressor Force convoy during their recess as it passes through the town of Isabel Segunda, on its way to the maneuver area. (NA)

Durante su receso, los alumnos saludan al convoy de la Fuerza Agresora mientras pasa por el pueblo de Isabel Segunda, camino del área de maniobras.

“The assaulting forces would not have been able to breach your beach defenses before they would have been completely wiped out by your artillery and mortar fire. . . We have decided to call an administrative halt to the maneuver so that your troops can clear several paths through the obstacles.”

— Senior Aggressor Umpire to Col William W. Harris.

“Las fuerzas de asalto no habrían sido capaces de violar su defensa de playa antes de que ellos hubieran sido completamente aniquilados por su artillería y fuego de mortero. . . Hemos decidido llamar un alto administrativo a las maniobras para que sus tropas puedan abrir varios caminos por los obstáculos”.

— Árbitro de Agresor Mayor al Cnel. William W. Harris



An Aggressor fires at the enemy. (NA)
Un Agresor dispara al enemigo.



Gen Mark W. Clark (with binoculars) and Maj Gen William C. Lee watch activities over Red Beach. (NA)

El Gral. Mark W. Clark (con binoculares) y el mayor Gral. William C. Lee observan las actividades sobre la Playa Roja.